УДК 811.161.1 Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2019. Т. 16. Вып. 3

Прокопенко Лариса Викторовна

Института русского языка РАН,
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2
prolaris@mail.ru

Гусарь и Хинарь — два почти одноименных персонажа древнерусского Пролога

Для цитирования: Прокопенко Л. В. Гусарь и Хинарь — два почти одноименных персонажа древнерусского Пролога. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература.* 2019, 16 (3): 501–518. https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.310

Статья посвящена возможным источникам возникновения легенды («Слово о гусаре»), читающейся под 16 декабря (26 сентября) в древнерусском рукописном Прологе. В ней рассказывается о том, как мальчик-«гусарь» (пастух гусей) научился писать иконы благодаря помощи Иоанна Богослова и победил в состязании царского иконописца. Эта легенда была широко известна и популярна (достаточно упомянуть, что на житийных иконах Иоанна Богослова изображались сцены с этим сюжетом, известным только из Пролога), однако до сих пор не исследовалась с лингвистической и филологической точки зрения. Обычно считают, что это перевод, греческий оригинал которого не сохранился. Исследование показало, что в тексте действительно есть следы иноязычного (греческого) влияния (прежде всего, имя писца *Хинарь*, славянским дублетом которого является *гусарь*), однако многие детали сюжета указывают на его непереводной характер. В лексике выделяются явные восточнославянские элементы, в том числе, возможно, регионализмы или просторечия, при этом само прозвище главного героя *гусарь* может быть южнославянского происхождения. Сюжетные мотивы повести находят соответствие в античных легендах (художник, обманывающий своим искусством птиц), других литературных произведениях (явление ангела художнику), а также в рассказах древнерусских паломников о константинопольских святынях. В статье обосновывается предположение, что «Слово о гусаре» — оригинальное сочинение древнерусских книжников, созданное в смешанной среде, возможно, под влиянием византийского фольклора. В приложении к статье публикуется текст «Слова» по рукописи Пролога XIV в. с разночтениями по нескольким ранним спискам.

Ключевые слова: древние славянские переводы, славянские языки, древний славянорусский Пролог.

Статья Пролога, полное название которой «Слово о св. Иоанне Богослове како словом изучи человека писати иконы», привлекала мало внимания исследователей. А. И. Соболевский включил ее (под названием «Чудо св. Иоанна Богослова с гусарем») в свой перечень произведений, переведенных с греческого в домонгольской Руси, не дав подробного обоснования [Соболевский 1980: 146]. Современные авторы подчеркивают тот факт, что греческий оригинал повести не сохранился или неизвестен [Турилов 2010]. Между тем эта статья представляет большой интерес с нескольких точек зрения. Она обладает такими яркими языковыми особенностями,

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2019

которые позволяют поставить и решить вопрос о происхождении автора, а также проверить утвердившееся мнение о ее переводном характере. Сюжет легенды и ее главные персонажи, хотя и не выходят за рамки обычной христианской тематики, характерной для Пролога, имеют и явные фольклорные истоки, неся при этом на себе отпечаток смешанной культурно-языковой среды. Ниже рассматривается место «Слова» в рукописной традиции Пролога, предлагается его подробный лингвистический и общефилологический анализ, а также делается обзор схожих мотивов в литературе и искусстве для выяснения возможных источников этого необычного произведения, которое оказалось прочно связано с традицией почитания Иоанна Богослова на Руси.

Рукописи, содержащие «Слово о гусаре»

Рассматриваемое «Слово» встречается только в пространной редакции Пролога, начиная с самых ранних списков XIV в., — обычно под 16 декабря или, очень редко (только в двух списках), под 26 сентября. Его нахождение под этой последней датой, казалось бы, более обоснованно — 26 сентября отмечается память преставления Иоанна Богослова, и в Прологе обеих редакций (краткой и пространной) за этой памятью следует статья также с именем Иоанна Богослова — «Слово о разбойнике, которого спас Иоанн Фелог». Однако наличие «Слова о гусаре» под этой датой лишь в двух списках заставляет предположить, что первична именно дата 16 декабря, которая никак не связана с памятью Иоанна Богослова, а перенос на сентябрь был сделан для объединения текстов, подписанных одним именем. Причин для обратного переноса — с сентября на декабрь — как будто бы нет.

Еще более редкий вариант расположения «Слова» — 8 мая — обнаруживается в Великих Минеях Четьих (ВМЧ), причем не в проложном разделе, а после пространного Жития Иоанна Богослова и Похвалы Иоанна Златоуста [VMČ: 605–606]; в рукописях Пролога под этой датой «Слово» не найдено[1]. В этот день отмечается еще одна память Иоанна Богослова — память исхождения целебного праха («персти») от его гробницы, поэтому неудивительно, что составители ВМЧ захотели включить сюда данную проложную статью. На вторичность этого варианта указывает и несколько худших чтений по сравнению с основным текстом (левкашенїа вместо левканнїа, оутрапе вместо оустрапе и др.).

Таким образом, представляется, что появление вариантов под 26 сентября и 8 мая[2] обусловлено деятельностью редакторов, желавших связать статью с днями памяти святого, а изначально «Слово» располагалось именно под 16 декабря, где оно и находится во множестве списков; приведем лишь самые ранние и несколько

[1] Скорее всего, в рукописях Пролога под этой датой «Слова» и не было (ср. [Творогов 2014б: 379, 421; Мошкова 2013: 539]), а его перенос (добавление) — дело рук составителей ВМЧ. В Каталоге М. Чистяковой рассматриваемый вариант «Слова» в ВМЧ под 8 мая назван «пространным житием Иоанна Богослова» и ошибочно указан в качестве источника проложного «Слова» [Чистякова 2013: 376].

[2] В других версиях Пролога «Слово» продолжало перемещаться по календарю. Включенное в стишной Пролог в XV в., оно могло находиться здесь под 1 февраля, на память мученика Трифона (который в детстве пас гусей и по этому признаку сближался с гусарем) [Турилов 2006: 75], а в печатном Прологе XVII в. оказалось под уже упомянутой датой 26 сентября (при этом и текстологически оно ближе к варианту рукописного Пролога этого дня).

более поздних с расписанным составом (сокращения см. в конце статьи): XIV в.[3] — Син247, Тип161, Ю, Пг, Q314; XV в. — 33.19.2, 33.8.1, 33.8.2 [Лихачева 2015: 50, 101, 140][4], F48, F311, F903 [Творогов 2014а: 308]; XVI в. — Ид777 [Мошкова 2013: 461]. Вариант 16 декабря мы публикуем в Приложении по Юрьевскому прологу (Ю) с разночтениями по другим спискам (далее при цитировании указываются листы и строки этой рукописи).

Под 26 сентября «Слово» найдено, как было сказано, только в двух ранних прологах, а именно в Юрьевском (здесь оно читается дважды — и в декабре, и в сентябре) и Прилуцком (Пл). Ю и Пл представляют собой группу, несколько отличающуюся от остальных представителей пространной редакции, хотя и не настолько, чтобы выделять ее в особую подредакцию[5]. Возможно, «Слово» было перенесено на сентябрь в Ю (при этом здесь остался текст и в декабре, переписанный другим писцом[6]), а Пл заимствовал такое расположение непосредственно из Ю или же через посредство еще какого-либо пролога, в котором декабрьской статьи уже не было (Ю датируется второй половиной XIV в., а Пл — XIV–XV вв.); перенос мог быть также сделан в общем протографе Ю и Пл. Наборный текст «Слова» под 26 сентября с разночтениями и комментариями размещен на сайте http://prolog-manuscript.org (Юрьевский пролог. Л. 35г — 36г).

Лексические различия между декабрьским и сентябрьским вариантами также скорее указывают на вторичность последнего. Например, 16 декабря в большинстве списков находим дѣтнцина мала, а 26 сентября — дѣтнць малъ. Окказионализм дѣтнцина не засвидетельствован в словарях (из дѣтнць/є под влиянием дѣтина?), логично предположить, что редкое слово было заменено на распространенное. Аналогично яркая форма сѧкого[7] была заменена на обычную таковаго. Неудачны или неверны замены очнвѣсть на нꙁвѣсто (‘явно, точно, надежно’), рогоꙁъ и кнсть — на трость; вапы оутворенъ / вапы оустроюнъ — синонимичны и в рукописях часто взаимозаменяются.

Языковая характеристика текста

История о состязании в живописном искусстве мальчика, пасущего гусей, и царского иконописца, рассказанная в «Слове», на первый взгляд, несет следы

[3] Нет в Тип165 из-за лакуны; нет, разумеется, в неполных списках, содержащих лишь два-три месяца года, — Син244, Тип164, Тип167; из рукописей, в которых «Слово» могло бы быть 16 декабря, но отсутствует — Тип166 (это сокращенный список пространной редакции Пролога).

[4] Нет в списке со смешением двух редакций 31.6.30 [Лихачева 2015: 180]; у О. В. Творогова ошибочно указано, что в этом списке данное «Слово» есть 26 сентября [Творогов 2014а: 337].

[5] О. В. Лосева на основе анализа текстов в основном за октябрь-ноябрь добавляла к этой группе также Син244 и Син248 [Лосева 2009: 89–102, 113–114]. Однако сплошное подведение разночтений за сентябрь не показало близости Син244 к Ю и Пл, скорее он близок к Пг — оба эти списка имеют немного сокращенный состав (особенно в начале сентября) и несут следы знакомства с краткой редакцией. Что касается Пл, то он текстологически чрезвычайно близок Ю, местами представляя почти полную его копию, правда, квалификация писца/писцов Пл значительно ниже.

[6] Благодарим И. М. Ладыженского за палеографическую консультацию.

[7] Местоименное прилагательное сѧкъ в восточнославянских церковнославянских памятниках (наряду с сикъ — в южных) — это позднейший вариант сиць, возникший, когда уже не действовала третья палатализация, со склонением, перестроенным по типу какъ [Вайан 1952: 179]; его употребление в древнерусских оригинальных памятниках ср. [СлРЯ 29: 166].

греческого оригинала — дело происходит в Царьграде, упоминается церковь Св. Софии, царские Золотые палаты (Хрисотриклиний?) с двумя нарисованными птицами, которых можно видеть и «до нынешнего дня». На то же указывает и грецизм левканнꙗ ‘белая краска, грунт под живопись’ (в словарях в формах левкаснн, левкасъ, левканнїе [СДРЯ IV: 394; СлРЯ 8: 185], левканнꙗ из нашего «Слова» в Дополнениях к I–X томам СДРЯ [СДРЯ XI: 729]).

При этом текст «Слова» изобилует русизмами (лексическими, морфологическими, словообразовательными) и разговорной, некнижной лексикой. Отметим исконное восточнославянское оустрѧтн, оустрѧпоу ‘замедлить’ [Пичхадзе 2011: 103], возникшие на древнерусской почве образования нѣтоу (нѣтоуть) [СДРЯ V: 459; Соболевский 2004: 94, 97, 249] и пътъка [СДРЯ IX: 353], упомянутое выше сѧкъ, древнее греческое заимствование мастеръ ‘ремесленник’, зафиксированное преимущественно в летописях и грамотах [СДРЯ IV: 510][8]. Славянское заимствование из готского гораzдъ часто встречается в древнерусских оригинальных памятниках и переводах [ЭССЯ 7: 32; СДРЯ II: 355] и крайне редко в болгарских [Пичхадзе 2011: 135]; оно есть, в частности, в Житии Андрея Юродивого (ЖАЮ) и в проложном «Чуде св. Димитрия Солунского с двумя девицами», которое Соболевский также считал древнерусским переводом [Соболевский 1980: 146]. В нашем «Слове» употреблена шесть раз его сравнительная степень (гораzдѣн и гораzдѣїе). Оруднє ‘дело’, хотя зафиксировано и в памятниках болгарского происхождения, было также любимо авторами древнерусских летописей и грамот; очень частотно в ЖАЮ [СДРЯ VI: 184–185; Пичхадзе 2011: 258]. Можно отметить еще въпнсанъ в значении ‘написанный’ (185г4–5 поднвнсѧ ꙗкоже бѣ впнсано), для въпнсатн в древнерусских памятниках характерны контексты без дополнения с предлогом въ (типа въпнса епистолню) [СДРЯ II: 205]; ср. въдатн ‘дать’ в древнерусских переводах и в берестяных грамотах [Пентковская 2009: 58–60].

Причастия ѣдоучн, възьма, нда сохранились в «Слове» в большинстве списков и, вероятно, восходят к протографу текста. Этого нельзя сказать о полногласных формах zолотын, ворота, голова — они встречаются наравне с неполногласными (часто в одном и том же списке) и, скорее всего, обусловлены вкусами писцов.

Представляет интерес определительное местоимение «каждый» не в виде обычного къжьдо, а в редкой форме къторе: да напишета два орла в zолотыхъ полатахъ· ктоже тоєю свон на стѣнѣ шедша же въскорѣ напнсаста ·в҃· орла ктоже свон (186а16–25). Эта лексема не привлекала внимания лексикографов, возможно, из-за неправильного словоделения. В Дополнениях к I–X томам СДРЯ къторе отмечено, кроме «Слова», в Лаврентьевской летописи (л. 27 об.): се слышавше жндо҃в҃ коzарьстнн. прндоша рекоуще слышахомъ ꙗк҃о прнходнша болгаре. н х҃еꙗне оучаще тѧ. ктоже [Ипатьевская летопись, л. 33г кождо нхъ] в҃ѣ҃ своєн; зафиксировано и местоименное прилагательное кынже ‘каждый’ в Рязанской кормчей 1284 г. [СДРЯ XI: 729].

[8] Встречается и в переводах, напр. в переводе толкований Никиты Ираклийского на «Слова» Григория Богослова по списку конца XIV в. (л. 46а) пара оученикъ — мастеръ соответствует греческой паре μύστης — μυσταγωγός; этот памятник относится к переводам, содержащим восточнославянскую лексику при наличии и южнославянской [Молдован 2016: 82]. В переводе Прохирона в Рязанской кормчей (л. 296а) мастеръ добавлено писцом или редактором, в греческом тексте ему нет соответствия.

Местоимения в такой форме не являются абсолютной редкостью. В Житии Андрея Юродивого по новгородской рукописи конца XIV в. несколько раз встречается как *къто́же (в косвенных падежах), так и кынже в том же значении ‘каждый’, ср., напр.: комуже нхъ гл҃аше свонмь ꙗзыкомъ. в немже сѧ ѥсть кождо нхъ роднлъ облнчаше нхъ когоже свонмъ ꙗзыкомъ (ἑκάστῳ); в разночтениях по другим спискам в этих местах всегда обычное къжьдо (кынжьдо) [Молдован 2000: 240]. Вероятно, то же значение — у местоимения в Новгородской летописи по Синодальному списку, л. 124 об. (1238 г.): а ꙁ новагорода нмъ не бы помочн. но оуже ктоже собѣ сталъ бѣ. в недоумѣнии н страсѣ. і тако поганнн взѧша градъ[9].

Еще пара подобных примеров есть в «Пандектах» Никона Черногорца по списку конца XIV в., причем оба раза с когоже в значении именительного падежа: л. 33а когоже насъ тъщнтьсѧ въ всѧкон вещн. възложнтн внну. на бра҃ своѥго н когождо[10] лѣннтьсѧ. (ἕκαστος), л. 192а въ прочаꙗ же преже пѧтъка вечеръ когогоже [так!] да ꙗсть. (ἕκαστος ἐσθιέτω). А в переводе «Огласительных поучений» Феодора Студита по списку XIV/XV вв. встречается уникальная форма къто́жьдо, характерная только для этой рукописи (всего 22 примера в Им. п.) [СДРЯ IV: 379], вероятно, выведенная писцом из косвенных падежей когожьдо и комоужьдо. Представляется, что когожьдо (Им. п.) и къто́жьдо объясняются стремлением сделать более ясной первую часть местоимения къжьдо, связав его с къто [Igartua 2006: 55]. Формы когоже и къто́же — продолжение этого процесса, когда сложный формант -жьдо упрощается до обычной частицы же. Все эти разнообразные варианты выглядят как народные, просторечные замены книжного, малоупотребляемого в быту къжьдо.

Восточнославянское происхождение «Слова» не вызывает сомнений. Но действительно ли оно является переводом, как полагал Соболевский? Самое интересное в этой истории — это то, что мальчика зовут гоусарь, а царского иконописца — хннарь. У этих слов не только корни с одинаковым значением (ср. греческое χήν ‘гусь’), но и созвучные окончания. Славянский суффикс *-арь* имеет значение лица, у -άριον — обычно уменьшительное значение (χηνάριον, в димотике χηνάρι ‘гусенок’), но в новогреческом отмечено и χηνάρης (χήναρης), множ. χηνάρηδες ‘тот, кто выращивает или продает гусей’ (правда, в немногих словарях и без указания источников) [Δημητράκος: 7841; Μπαμπινιότης: 1949], в базе данных TLG такого слова нет. Существует греческая фамилия Χηναρᾶς, вероятно происходящая от одного из этих слов, в актах Хиландарского монастыря и монастыря Ксенофонт 1303–1306 гг. упоминается тавулларий с такой фамилией [Giros и др. 1998; Papachryssanthou 1986]; в наши дни известна фамилия Χήναρης (в косвенных падежах, а также в женском варианте — Χήναρη).

Очевидно, что такое совпадение не может быть случайным, это намеренная игра слов, невозможная в оригинальном греческом тексте и поэтому невозможная в переводе. Перед нами, по сути, состязание двух двойников-«гусарей», один из которых — богатый, знатный профессионал, носит греческое имя (фамилию[11]), а вто-

[9] Поиск производился по древнерусскому подкорпусу НКРЯ. Ср. также в Лаврентьевской летописи (л. 119): да внимаѥмъ мы собѣ ктожо на҃ н не противн҃сѧ бь҃ю ꙁакону; в грамматическом анализе летописи ктожо возводится к къто́жьдо, но нельзя исключать и первичное къто́же.

[10] Таких форм в этой рукописи тоже много. Местоимения в форме когожьдо в значении именительного падежа отмечаются начиная с XI в. [Соболевский 2004: 197; СДРЯ IV: 350].

[11] Так как профессия иконописца никак не связана с гусями и их выпасом, то хинарь не может быть прозвищем данного конкретного писца, скорее в нем отразилась реально существующая

рой — неумелый бедный мальчик-сирота, у которого вообще нет имени, а только прозвище, но прозвище это (славянское) загадочно дублирует имя его соперника. Разница именований как будто указывает, что это состязание славянина и грека.

Слово гоусарь[12] в тексте употребляется в смысле ‘пасущий гусей’, оно аналогично по форме словам *свинарь*, *псарь*, которые обозначают лиц, занимающихся разведением животных [Лопатин, Улуханов 2016: 274]. Однако в исторических словарях русского языка кроме проложной повести слово нигде более не зафиксировано, в русских говорах никаких следов его нет[13]. Напротив, современное болгарское *гъсар*[14], *-рят* ‘пастух, пасущий гусей’ с продуктивным суфиксом *-ар*’ находится в одном ряду с *козар*, *говедар*, *овчар* и другими, довольно многочисленными обозначениями лиц [БЕР: 304; Геров: 266; Маслов 1981: 77]. Слова с формантом *-арь* в принципе более распространены в западно- и южнославянских языках, чем в восточнославянских[15] [Цейтлин 1977: 120–121; Boryś 1969: 76–80], при этом в древнерусском при наличии синонимов с другими суффиксами последние обычно вытесняли церковнославянские слова на *-арь* [Чурмаева 1964: 265–271]. Существовало ли в древнерусском специальное слово для обозначения гусопаса, неизвестно[16], знакомые нам в этом значении *гусятник*, *гусятница* засвидетельствованы только с XVII в. [СлРЯ XI–XVII 4: 162]. В нашем же «Слове» гоусарь, даже если оно действительно имеет болгарское происхождение, использовано, очевидно, благодаря его сходству с хнинарь. В любом случае весьма вероятно, что этот текст был создан в смешанной языковой среде, его автор, как видим, имел представление о некоторых греческих словах и, возможно, о константинопольских реалиях, но сам был явным носителем восточнославянского говора.

На оригинальный, непереводной характер «Слова» указывает, как нам кажется, и уточнение камен(ьн)оу (мужь ц҃рвъ поставнлъ бѣ ц҃рквь каменну во имѧ ст҃го іоана б҃ослова· н далъ нкону напнсатн намѣстную ц҃рву пнсцю; 185г9–13), типичное для древнерусских сообщений о строительстве церквей, так как нередко строились и деревянные. В греческом тексте делать такое уточнение нет необходимости (в визан-

---

фамилия (т. е. какой-то предок писца разводил гусей). Для автора легенды эта греческая фамилия была «говорящей», и он нашел ей славянское соответствие гоусарь.

[12] Не следует смешивать это слово с сербохорватским *гусар* ‘разбойник, пират’ (= болгарское хоусарь, от *xǫsa, вероятно заимствованного южными славянами из готского [Фасмер IV: 285–286]). Так, в «Александрии» сербской по списку XVII в. несколько раз встречается гоусарь в этом значении [БЛДР 8: 50, 52, 60 и др.].

[13] В ивановском говоре отмечено выражение *Никита-гусарь* — это день 15 сентября, на память Никиты Готфского, когда дикие гуси улетают на юг [СРНГ: 241], причем в новгородских говорах этот день называется *гусятники* [НОС: 204], а в словаре Даля также *гусятник*, *гусари*, *Никита-гусепролет* [Даль: 422]. Ясно, что обозначение дня церковного календаря имеет небытовой контекст, возможно, *гусарь* появилось здесь, так как слово стало известно благодаря Прологу, памятнику также церковно-календарному. Кроме того, по сообщению Даля, *гусарь* — «прозвище мирных мародеров, таскающих дворовую птицу» [Там же]; если такое значение и было, оно во всяком случае не связано с пастушеством или разведением гусей.

[14] Его вариант *гъскар* считается устаревшим и диалектным [РБЕ]; ср. также сербохорватское *гускар* в том же значении [РСХ: 771; RHS: 514].

[15] В восточнославянских говорах, граничащих с западнославянскими, обнаруживается больше таких слов: у лемков (русинов) было слово *гусяр* ‘пастух гусей’ (ср. польское gęsiarz, словацкое husiar), у гуцулов — *козарь* ‘пастух коз’ [Гринченко: 385, 801].

[16] Ср., тем не менее, топонимы Гусарево в Тверской области [Воробьев 2005: 109] и Гусарева Балка в Ростовской области, фамилии Гусарев, Гусаревич (возможно, от *гусар* с переосмыслением).

тийских церквях деревянными бывали лишь перекрытия). «Наместная» икона, скорее всего, также принадлежит к числу древнерусских реалий. В Киево-Печерском патерике так именуется икона, которую греческие зодчие получили от Богородицы во Влахернской церкви и привезли в Киев [БЛДР 4: 308]. Под нею следует понимать, вероятно, главную икону храма, вопрос же о месторасположении ее (в местном ряду иконостаса или где-то еще) остается дискуссионным [Лопухина, Шевченко 2013].

Возможные источники легенды

Сюжет о художнике, изображающем на картине какой-либо предмет настолько похоже, что птицы принимают его за настоящий, известен с античных времен, ср. легенды о Зевксисе и особенно о его состязании с Паррасием, рассказанные в «Естественной истории» Плиния Старшего; здесь художник рисует виноградную гроздь, к которой слетаются птицы, чтобы ее клевать [Плиний: книга XXXV, раздел XXXVI. 65–66]; можно вспомнить еще коня Александра Македонского, который заржал при виде коня на картине Апеллеса [Элиан: II, 3]. Эти легенды, несомненно, проникали и в византийскую книжность[17] и могли рапространяться в фольклоре; античная концепция искусства как подражания природе находила почитателей и в Средневековье.

Что касается помощи, которую Иоанн Богослов оказывает мальчику при написании своей иконы, то в христианской литературе известно множество рассказов о самоизображающихся иконах или о явлении ангелов, помогающих художникам. Так, киево-печерскому иконописцу Алипию явился светлый юноша, который написал образ Успения Богородицы (эта икона также должна была стать «наместной») [БЛДР 4: 464–466].

Несмотря на то что действие легенды происходит в Константинополе, никаких особых деталей топографии города в ней не заметно, назван, кроме Св. Софии и Золотых палат, лишь градєць малъ ѿстоѩцнн ц҃рѧ града блнзь (185б20–21), на воротах которого изображен вапы (т. е. красками в виде фрески) Иоанн Богослов. Речь, видимо, идет о каком-то предместье Константинополя. Интересно, что начало нашей повести близко к сообщению новгородского паломника Антония: «городокъ малъ есть Цариградъ[18] на Іспиганьскоі[19] странѣ по странѣ жидовъ» [Лопарев 1899: 3]. Конечно, это может быть и простым совпадением, вряд ли стоит искать в сказочной истории конкретные приметы города[20].

---

[17] Зевксиса упоминают многие византийские авторы (от Григория Богослова до Иоанна Цеца), особенно в связи с его знаменитой картиной «Елена Троянская».

[18] Вряд ли городок мог так называться; нам кажется, что это испорченное место, что-то вроде *царьграда близь* (как в нашей истории), далее всегда говорится об Испигасе.

[19] Ворота Испигас (εἰς πηγάς; Cibali Kapısı), о которых говорится и в Новгородской летописи под 1204 г., находились на западном берегу Золотого Рога, напротив Галаты (Перы), но под Испигасом у паломника понимается и сама Галата; здесь жили не только евреи, но и греки, и восточные славяне, судя по упоминаемой Антонием церкви Бориса и Глеба [Савваитов 1872: 58–59, 159–170; Лопарев 1899: XXXVI, LXI–LXIII]. *Городокъ малъ*, по предположению П. И. Савваитова, восходит к πολίχνιον или προαστεῖον [Савваитов 1872: 58].

[20] Похоже передаются у других паломников описания икон или изображений, ср. *ту на стѣнѣ Спасъ мусеею утворенъ*; *и есть над враты Спасъ мусеею утворенъ*; и *ту есть икона* (в рукописи *церковь*) *святаго Николы на стѣнѣ, вапы устроенъ аки живъ* [Сперанский 1934: 51, 58, 97].

Все же имеет смысл проанализировать константинопольские легенды, которые могли знать на Руси. В «Сказании о построении храма св. Софии», переведенном на Руси до XV в., 15-летнему сыну главного строителя, оставшемуся в субботу сторожить инструменты, является ангел [Леонид 1889: 11–12]. Сходство с нашей историей здесь в том, что мальчик-помощник остается один, когда взрослые работники уходят по делам, и в это время является ангел. Эта легенда, между прочим, передается и в анонимном «Сказании о святых местах и о Константинограде» (известном по рукописи XVI в., но восходящем к XIII/XIV в.), причем, по мнению М. Н. Сперанского, здесь она записана по устному пересказу ее, услышанному в Константинополе, а не заимствована из переводного «Сказания о построении Софии» [Сперанский 1934: 99–100, 120–121]. Любопытно, что строители здесь называются *мастерами*, ср. «гдѣ мастеры церкви сея… мастеры отидоша… иди рци мастером» и т. д. [Там же: 128].

Мы далеки от мысли, что мотивы «Слова о гусаре» непосредственно черпались из дошедших до нас книг паломников — скорее всего, эти паломничества происходили позже создания Пролога (а значит, и «Слова»), но у них мог быть общий источник — устные[21] константинопольские легенды более древнего происхождения, получившие разное развитие. Один из примеров таких легенд — «Слово о Феодоре купце», читающееся в Прологе под 31 октября, о купце, который несколько раз брал деньги в долг у еврея, а поручителем в сделке выступал образ Спаса. Это предание существовало на византийской почве и связывалось с конкретным изображением в Константинополе — иконой Спаса-Поручителя (Ἀντιφωνητής), которую упоминают паломники, но в анонимном «Сказании о святых местах и о Константинограде» оно пересказывается совсем с другими деталями, нежели в Прологе [Сперанский 1934: 97–98, 137]. Греческий вариант легенды, который был бы близок тексту «Слова о Феодоре», неизвестен, поэтому вполне возможно, что оно также является продуктом творчества славянских книжников.

Другим толчком к рождению нашего сюжета могло быть увиденное где-то изображение птиц, в каковых наверняка не было недостатка как в Константинополе, так и в других богатых средневековых городах. Собственно история представляет собой своего рода этиологический миф, объясняющий, как на стене царских Золотых палат появились два орла. Рассказы о царских палатах могли существовать в фольклоре, их передавали паломники. Так, в «Беседе о Константинополе» говорится о палатах царя Льва Премудрого: «Во дни же царства его была у него полата, въ неиже солнце и мѣсяць и звѣзды хождаху аки на небеси» [Сперанский 1934: 95].

Пускание ястреба на нарисованных птиц, которое предлагает соперникам царь, показывает знакомство с охотой при помощи ловчих птиц (соколов и ястребов), распространенной в Византии и на Руси с древних времен [ODB: 903–904; Федоров, Матехина, Осипов 2011]. Кажется необычным, что ястреб бросается на орла, в природе такое невозможно, хотя в нашем случае речь и не идет о настоящей охоте. Но если мы вспомним, что орел является символом Иоанна Богослова, то

[21] Менее книжный характер «Слова о гусаре», отличающий его от других проложных повестей, может быть результатом устной записи. Это заметно не только в лексике, ср. в самом начале «повисающую» часть придаточного предложения (185б24–25) и бо ѥгда нанмашеса пастѵнтн гусн… («и когда нанимался пасти гусей, а был на воротах того города образ Иоанна Богослова, и он всегда, выгоняя гусей к воротам, писал пальцем на песке»).

станет понятно, что изображается он здесь неспроста. Причем если в начале святой помогал гусарю писать свою икону, то орла на стене мальчик, который когда-то мечтал научиться рисовать «богословца», пишет уже сам. Это означает, что обучение свершилось, орел и есть «богословец».

Апостол и евангелист Иоанн Богослов — один из широко почитаемых на Руси святых, которому посвящалось множество монастырей и церквей, в то время как у южных славян они очень редки [Турилов 2010]; он часто фигурирует в житиях других святых, сопровождая Богородицу во время ее явлений. Так, он является Андрею Юродивому в начале его подвизания и становится его покровителем. Отметим, что Житие Андрея Юродивого — очень важный, можно сказать, образцовый источник для Пролога, извлечения из него масштабны и занимают заметное место в Прологе (всего в пространной редакции 13 фрагментов из него, включая «Слово на Покров» и статью 4 декабря) [Молдован 2000: 106–115]. Отрывок из ЖАЮ, в котором Богородица вместе с Иоанном Богословом является Андрею во Влахернской церкви, лег в основу проложного «Слова на Покров» под 1 октября, особого текста с точки зрения истории создания Пролога. Некоторые исследователи считают автором «Слова на Покров» Андрея Боголюбского, при этом создание Пролога связывается с учреждением им праздника Покрова Богородицы в 1160-х гг. [Лосева 2009: 76–77, 130].

Как известно, Иоанн Богослов стал почитаться на Руси как покровитель иконописания, причем истоки такого почитания восходят именно к рассматриваемой повести, что, конечно, свидетельствует о том, что популярность и авторитет Пролога были огромными. Даже в XIX в. ученики иконописцев молились об изучении иконного писания апостолу Иоанну Богослову в день его памяти 26 сентября и около пяти месяцев в начале обучения писали только его образ, как бы уподобляясь древнему гусарю [Тарасов 1995: 196–197].

К XVII в. относятся житийные иконы Иоанна Богослова с добавлением цикла сюжетов с гусарем, причем главной сценой цикла была сцена обучения гусаря. Нам кажется очень важным замечание, что иконография этой сцены восходит к различным вариантам изображений Иоанна Богослова с его учеником Прохором [Нерсесян 2010]. Не здесь ли следует искать источник появления этого сюжета вообще? Ведь если в XVII в. видели несомненное «типологическое» сходство двух учеников, то верно и обратное: в XII в. икона, изображающая Иоанна Богослова, диктующего Прохору, могла вызвать к жизни сюжет с обучением иконописанию.

Как было сказано выше, «Слово» находится во всех ранних списках пространной редакции Пролога. Нет никаких оснований считать, что оно было включено в нее позднее, а сначала эта редакция имела какой-то другой состав. А так как никаких следов отдельного, вне и до Пролога, бытования «Слова» нет, то можно предположить, что оно было написано специально для Пролога непосредственно при его создании (как и некоторые другие его статьи, не имеющие источников). Тем ценнее языковые и прочие данные, которые можно извлечь из этой удивительной повести. Ведь их с большими основаниями можно относить непосредственно к Прологу, судить по ним о языке, объеме знаний, литературных вкусах его составителей.

Приложение

«Слово о гусаре» по Юрьевскому прологу (Ю), л. 185б–186б (16 декабря) с разночтениями

185б Въ тѣ҃· дн҃ь· слово 17 о ст҃мь іоанѣ б҃ословѣ· како 18 словомь нꙁуѵн ѵл҃вка пса-
19 тн нконамъ· 20 Єсть градець малъ ѿсто- 21 ѧцнн ц҃рѧ града блнꙁь· 22 в томь бѣ
дѣтнщнна м҃- 23 ла снрою· нменемь гу- 24 сарь· н бо єгда нанмѧшесѧ 25 паствнтн гусн·
бѣ же на вра- 26 тѣхъ града того· образъ іоа 27 б҃ословца· вапъ оутворенъ· 28 н всегда
въігонѧше гусн пре- 29 дъ врата· н пнсаше перстомь 30 на пѣсцѣ вꙁнраѧ на образъ
31 б҃ослова· н гл҃ше г҃н дан мн да 32 бъі мн нꙁуѵнтн препсатн 33 образъ снн желаєть бо мн
34 дш҃а· н любо рукъі не оустан҃-

185б. 18 словомь Q314 нет = Ю 26.09 | Пг ѵл҃вка нꙁуѵн. 18–19 Тип161, F48, 33.8.1, Q314 пнсатн нконъі = Ю 26.09, 33.8.2 нконъ пнсатн. 20 градець F903 гра҃. 20–21 Пг, Тип161, F48, 33.8.1, 33.8.2 ѿстоѧщь, F903 ѿстоѧн, Q314 стоѧщь, 33.8.2 далее ѿ. 22 F48, F903 т҃оже. 22–23 Q314, 33.8.2 дѣтнщь малъ. 22 Тип161 дѣтнщ<.>, F48 дѣтщнна, 33.19.2 дѣтнщьна. 22–23 м҃ла Тип161 нет. 23 Тип161, Пг и др. снротою (кроме 33.19.2 = снрою). 24 и бо Тип161 перед нменемь | єгда Тип161 нет | Пг, С247, F48 и др. нанмашесѧ, Тип161 нанмаше бо сѧ. 25 Пг, С247, F48, Тип161 пастн. 26 того Q314 далее напнсанъ | F48 и др. іо҃ана. 27 Пг, Тип161, 33.8.2, Q314 б҃ослова | вапъ Тип161, F48 и др. вапъі; Пг пропущено | оутворенъ Тип161 оустроєнъ = Ю 26.09; Q314 оутверьженъ | 33.8.2 напнсанъ н оустроєнъ вапъі. 28 Пг, С247 и все др. (кроме 33.8.2) въігонѧ. 29 и Пг, F48, Q314 нет. 30 F903 по пескоу | образъ Пг и др. далее і҃оа. 31 С247, F48 дажь, Тип161, 33.8.2 дан же. 31–32 да бъі Пг, 33.19.2, F903 а бъі, Q314 а бъіхъ оумѣлъ. 32 мн Q314 нет | нꙁуѵнтн Пг, Тип161, F48, 33.8.1, 33.8.2, F903 нꙁуѵнтнсѧ, 33.19.2 наоуѵнтнсѧ; Q314 нет | Тип161, F48, 33.19.2 и др. препнсатн, Пг напн-. 34 любо Q314 и бо | рукъі Пг далее нлн ногъі. 34 — 185в 1 С247, F48, 33.19.2, 33.8.2, Q314, F903 оустановѧше (Тип161 -шеть); Пг оуставѧше, далее нлн оуью.

185в 1 ваше нлн головъі· нлн оуню 2 опѧть съглажаѧ н пнсаше· се- 3 му же творѧщю
по трн лѣта пн- 4 шющю єму· прнде к нему оуі- 5 вѣсть ноанъ б҃ословъ въ образѣ 6 сѣдѣ·
ѧкоже бѣ н на вратѣхъ 7 града оутворенъ н гл҃а єму ѵ- 8 то се творншн гусарю пнша 9 по
пѣску· он же р҃е въꙁрн на в҃р- 10 та гра҃ н внжь образъ іоана б҃о- 11 слова се бо третьєє лѣто·
оуѵ҃- 12 сѧ пнша по пѣску· н гл҃а єму 13 ст҃ын іоанъ· то цн хощешн н- 14 коньноє пнсмо
пнсатн· н р҃е 15 гусарь єн г҃не желаю того· то- 16 гда іоа вꙁемъ рогоꙁъ н ѵєрнн- 17 ло·
н напнсавъ грамоту н да- 18 сть гусарьвн· аꙁъ іоа б҃осло- 19 въ въꙁлегъ на персн г҃нѧ·
н 20 пнвъ таннуюєго ѵашю к то- 21 бѣ хннарю послахъ сего дѣ- 22 тнща гусарѧ· нꙁуѵн
н луѵн 23 себе пнсатн нконамъ· н ꙁапе- 24 ѵатавъ перстьнемь· дасть гу- 25 сарьвн рекъ·
ндн ц҃рю граду і 26 єсть тн ц҃рвъ пнсець хннарь· 27 въ ꙁлатъіхъ полатахъ пнш҃- 28 ть
н ѣздить всегда на ꙁаоутре- 29 ню къ ст҃ѣн софнн· н дождавъ- 30 сѧ єго дан єму гра-
моту сню· 31 рцн же далъ тн єсть іоанъ б҃о- 32 словъ· н ндн по немь се же єму 33 гл҃авъ
невнднмъ бъі· гусарь 34 же скоро теѵе въ градъ н бъі оу-

185в. 1 нлн Тип161 алі, 33.8.2 любо | Тип161, Пг, 33.8.2 главъı | нлн 33.8.2 любо | оуню Тип161, 33.19.2 оруучью. 2 опѧть Тип161 пакі после пнсаше | Тип161, F48, 33.19.2, Q314 и др. съглажнвають; Пг гладѧше. 2–3 сему же F48, Q314 се же ѥму, Тип161 се же, 33.8.2 снє. 3 Тип161 творѧше. 4 єму Тип161 нет. 4–5 оувѣсть Q314 -то; Пг, 33.8.2 нет. 6 Пг и сѣде, 33.19.2, F903 сѣдѧ, Q314 сѣдъ | на F48, 33.8.1, 33.8.2 во | 33.19.2, Q314 воротѣхъ | Пг надъ вратъı. 7 града Пг, 33.8.1, 33.8.2, F903 нет; F903 вапъı | оутворенъ Тип161 оустроѥнъ (текст наведен), 33.8.2 оустроєнъ. 9 по Пг на. 10 Пг, Тип161, F48 и все др. граду | образъ Пг, Q314 нет. 12 пнша по пѣску F48 др. пор. слов | 33.8.1 пнсатн | по Пг, Тип161 на. 14 Пг, Тип161, 33.19.2, 33.8.1, F903, Q314 пнсмѧ | и р҃е F48, 33.8.1, 33.8.2 гл҃а єму. 15 гусарь 33.8.1 нет | Тип161 г҃н мон. 16 F48 нванъ | рогозъ н Тип161 нет, Q314 трость н, 33.8.2 перо н. 17 и Пг, Тип161 нет | Пг, Тип161, F48, 33.19.2, 33.8.1, 33.8.2, F903, Q314 напнса; F48, 33.19.2, 33.8.1, 33.8.2, F903 далее на. 17–18 и дасть гусарьвн Пг, Тип161 и все др. нет. 19 възлегъ Пг, F48, 33.8.2, F903 и др. -гын | на Пг далее ѹ҃тнъıа | г҃нѧ Тип161 далее ѹ҃тнъıа. 21 F48, 33.19.2, 33.8.1 хъінарю. 21–22 С247, F48, Q314 дѣтщнну; 33.19.2, F903 дѣтнщнн8; Тип161 далее нменемь. 22 нзуун н F903 нз8ынтн | и Тип161, 33.8.2 ѥго | Пг луує, F48, 33.8.2 луушн, F903 лоууша. 23 Тип161 нконъı. 23–24 F48 запеуата. 24 F48 перстьнѣ своѝ. 24–25 Пг и др. гусаревн. 25 ндн Пг, 33.8.2, F903 далее къ | С247, 33.19.2, 33.8.1 городу | Тип161 въ ц҃рь градъ. 26 тн Пг нет | F48, 33.19.2, 33.8.1 хъінарь. 27 С247, F48, 33.19.2, 33.8.1 золотъıхъ. 28–29 Пг, F48, Q314 заоутренюю, 33.19.2 оутреню, F903 оутренюю. 29 Пг, F48 и др. софьн. 30 єго Пг нет | С247, F48, 33.8.1, Q314 дажь. 31 рцн же 33.8.2 и рцн єму | далъ 33.8.2 послал | єсть Пг, С247 и все др. (кроме 33.8.2) нет. 32 по немь Тип161 за ннмъ | єму С247, F48 нет. 33 Пг, 33.8.2, F903 гл҃авшю, 33.8.2 далее и абнє | F48 гусар, так и далее. 34 скоро С247, F48, 33.8.1 нет. 34 — 185г 1 и бъı ѹ҃тро 33.8.1 нет (вставка на нижнем поле).

185г 1 тро· н оузрѣ ѣдуун ѿ ст҃он со- 2 фьн н дасть єму грамоту нде 3 по немь· пнсець же прочетъ 4 грамоту· поднвнсѧ ѩкоже бѣ 5 впнсано· гусарь же сказа єму 6 всѧ прнлуучьшаѩсѧ єму завн- 7 сть же обуѩ ср҃це пнсцю коко 8 же бъı єго не нзуунтн· в тоже 9 времѧ мужь ц҃рвъ поставнлъ 10 бѣ ц҃рквь каменьну во нмѧ 11 ст҃го і҃ована б҃ословa· н далъ нко- 12 ну напнсатн намѣстную 13 ц҃рву пнсцю во нмѧ ст҃го б҃осло- 14 ва· ндъін же пнсець на орудь- 15 є заставн гусарѧ тертн вапъı 16 по б҃ню же строєнню оустрѧпь 17 тамо до обѣда· гладацю же 18 єму левканню· прнде єму н- 19 ванъ б҃ословъ· н гл҃а уто дѣєшн 20 гусарю· р҃е же гусарь тру вапъı 21 псатн нкону б҃ослова масте- 22 ру гл҃а єму іоанъ въста- нн пн- 23 шн гусарь же трепетенъ съı р҃е 24 азъ г҃н нн кнстн взнмалъ є- 25 ще нн оуунлсѧ іоанъ же гл҃а 26 зрѧ на мѧ пншн· взємъ же 27 кнсть н прннмъ єго за руку 28 пнсаше образъ на нконѣ н на- 29 пнсавъ нзнде ѿ него· н просвѣ- 30 тнсѧ полата акн ѿ сл҃нца ѿ н- 31 конъı· гусарь же нача плакатн- 32 сѧ помъішлѧѩ уто сн мн бу- 33 деть ѿ мастера· прншедъ же 34 мастеръ єго днвнсѧ бъівшему

185г. 1 оузрѣ Тип161, 33.19.2 далее ц҃рва пнсца; С247, F48 и зрѧше нздалеча | ѣдуун Пг, Тип161, 33.8.1, Q314 -уе, F48 -ще, 33.8.2 -ща; Пг, С247, F48, 33.8.1, 33.8.2, F903, Q314 далее ц҃рва пнсца. 2 Тип161 давъ. 2–4 нде по немь· пнсець же прочетъ грамоту Пг пропущено. 5 С247, F48, F903 пнсано, 33.8.2 напн- | сказа єму Тип161 сказаше. 6 Тип161, F48, 33.8.1, 33.8.2, F903, Q314 пріклюучьшаѩсѧ = Ю 26.09; 33.19.2 прнклюучьшаѩ. 7 Пг и др. како. 8 же Тип161 нет | бъı F48 бѣ | єго Пг нет; F48 после нзуунтн; F903 ем8. 10 бѣ Тип161 нет | Тип161, 33.8.1, F48, F903 и др. камену. 11–14 и далъ б҃ослова F48, 33.8.2 пропущено.

11 Пг далъ бѣ. 12 Пг, Тип161, Тип161, F903, Q314 пнсатн | 33.8.1, Q314 мѣстьноую. 13 ц҃рву пнсцю 33.8.1 нет | Пг и все др. ст҃го іоана. 15 ꙁаставн Q314 повелѣвъ. 16 33.8.2, 33.19.2 оустроєнню, Q314 оустрою | Пг и др. оустрѧпе, 33.8.2 оустрѧне; F48 далее пнсець. 17 Пг, Тип161, 33.19.2, 33.8.1, F903 гладѧцю, F48 глѧдѧ-, Q314 глада-. 17–18 же єму 33.8.2 нет. 18 Пг, Тип161 и все др. к нєму. 18–19 Пг и др. іоанъ. 19 Пг, F48, 33.8.1, 33.8.2, F903 гл҃а ѥму, Тип161 р҃е. 20 р҃е же гусарь Тип161 онъ же ѿвѣща | вапъı Пг далее мастеру. 21 Пг, Тип161, F48, F903 пнсатн | нкону Тип161 нкона; Пг, Тип161 далее іоана, F48, 33.8.1, 33.8.2 ст҃го і҃оана. 21–22 мастеру Пг нет; Тип161, Q314 далее моѥму. 22 въстанн Пг, Тип161 далее и | 33.8.1, 33.8.2 въставъ напншн; 33.8.2 далее нкѡноу нѡана б҃ослова. 23–26 гусарь же҃ пншн F48 пропущено. 23 Пг гусар же, так и далее. 24 аꙁъ г҃н 33.8.2 др. пор. слов; Q314 аꙁъ єще єсмь г҃н | Тип161 вꙁнмахъ, 33.8.2 въꙁнмаѩ. 24–25 єще Тип161, 33.8.1, 33.8.2, Q314 нет. 25 Тип161 оучнхсѧ. 26 вꙁемъ F903 прннмъ | же 33.8.2 гоусарь. 27 и прннмъ Q314 нма | єго ꙁа руку 33.8.2 в роукоу. 30 ѿ сл҃нца Пг, Тип161, 33.8.2 сл҃нце. 32 помъишлѧѩ Тип161 далее ѩко | сн Тип161 нет. 34 єго Пг, F48, F903, 33.8.1, 33.8.2 нет | Тип161 днвнтнсѧ наѵа = Ю 26.09.

186а 1 и ѿтолѣ бы҃ горадднѣ мас҃т- 2 ра повѣдаша же ц҃рвн· єсть оу 3 пнсца твоєго оучн҃къ третьє- 4 мь дн҃н пришелъ оучнтсѧ· 5 а вчера напнсалъ нкону іоа- 6 на б҃ослова но н полата просвѣ- 7 тнтсѧ ѿ неѩ акн ѿ сл҃нца н҃ 8 оумъ чл҃вку не прнде· н вꙁе- 9 мше нкону несоша къ ц҃рвн 10 ц҃рѧ же обуѩ страхъ ѿ свѣтѣ- 11 ннѩ образа н бы҃ ꙁаꙁоръ в му- 12 жехъ ц҃рвъıхъ гл҃ше· овнн гл҃- 13 ху оучн҃къ горадднѣ мастера 14 друꙁнн гл҃ху мастеръ горадь- 15 днн· р҃е же ц҃рь аꙁъ право сужю 16 кто горадднѣ· р҃е же ц҃рь да на- 17 пншета два орла в ꙁолотъı- 18 хъ полатахъ· ктоже тоєю сво- 19 и на стѣнѣ· аꙁъ же въꙁма ѩ- 20 стрѧбъ н пущю н котораго по- 21 тку єметь нматн ѩстрѧбъ 22 то тътъ горадднѣ н вси рѣш҃ 23 право гл҃а ц҃рю· шедша же въ- 24 скорѣ напнсаста ·в҃· орла кто- 25 же свон· н вси днвлѧхутсѧ 26 ꙁрѧще обою н ꙁрѧху мастеро- 27 ва напнсанниѩ гл҃ху нѣтуть 28 сѧкаго въ свѣтѣ· прндѧху 29 же къ оучєнную н оумъ іхъ ѿ- 30 ндѧше вндѧще єго напнса- 31 ннє· ц҃рь же въꙁма ѩстрѧбъ· 32 и пустн· н како нда наѵа хва- 33 татн оучєннуьѣ поткъı на стѣ- 34 нѣ· н ѿтолѣ прнѩтъ ц҃рь в по-

---

186а. 1 ѿтолѣ F48 ѿ лѣта | бы҃ F48 нет; 33.8.2 далее пнсець | Пг, 33.19.2 и др. горадднѣє, Тип161 -днн. 2 Пг, F48 повѣдаше | же F48 нет. 3 твоєго Тип161 нет. 4 33.19.2, F903 пришедъ, Тип161 прнде | 33.8.2, F48 оучнтнсѧ. 5 Пг пнса. 5–6 іоана Пг, F903 нет. 6 но Пг нет | Пг полатѣ. 6–7 Пг, Тип161, F48 и все др. свѣтнтсѧ. 7 ѿ неѩ F48 нет; 33.8.2 ѿ нкѡнъı | н҃ Тип161 н. 8 Пг, Тип161 и др. прндеть, 33.8.2, F48 прнн-. 9 Пг, F48, 33.8.2 прннесоша. 10–11 33.8.2 свѣтлѣннѩ, Тип161 свѣта | F48 о свѣтѣньн. 12 гл҃ше F48 нет. 12–13 гл҃ху Пг рѣша; Тип161 нет; F48, 33.8.1, 33.8.2 далее ѩко. 13 оучн҃къ горадднѣ Пг др. пор. слов | Пг, С247, 33.19.2 и др. горадднѣє, Тип161 -днн; 33.8.2 хнтрѣє. 14 друꙁнн F48, Тип161, 33.19.2, 33.8.1 далее же | гл҃ху Тип161 гл҃ша, Пг рѣша | Тип161 мастера. 14–15 Пг и др. горадднѣє (так и далее). 15 Пг ц҃рь же р҃е. 16 р҃е же ц҃рь Пг, Тип161, Q314 нет. 16–17 F48 пншета. 17–18 Пг, Тип161, 33.8.2, F903 ꙁлатъıхъ. 18 ктоже F48 кто | тоєю Пг, Тип161 ѥю; 33.8.2, F903 нет. 18–19 свон Пг нет. 19 33.8.2 воꙁмѧ, Пг, Q314 вꙁемъ, F903 воꙁмоу. 20–21 котораго потку єметь нматн ѩстрѧбъ С247, 33.8.1, 33.8.2 ꙁа негоже нметсѧ, F48 ꙁа него (!) нмутъ҃. 20 Q314 которую. 20–21 потку Тип161 орла, F903 птнцю. 21 єметь Пг, F903, Q314 нм-; Тип161 наѵнеть = Ю 26.09. 22 то Пг, F48 нет | рѣш҃ Пг гл҃ша. 23 гл҃а Пг судн | Пг, F48 ц҃рь | же Пг нет. 25 Тип161, F48, F903 днвлѧхусѧ. 26 ꙁрѧще

Пг, F48, 33.19.2, 33.8.1, Q314 вндѧще, 33.8.2, F903 -щн | обою н ꙁрѧхꙋ Тип161 нет | н Пг нет. 26–27 33.8.2 на мастерово пнсаннє. 27 33.8.1 пнсаньѧ. 27–28 нѣтуть сѧкаго въ свѣтѣ Тип161 ꙗко въ свѣтѣ таковаго нѣ. 27 Пг, С247 и все др. нѣтꙋ. 28 Пг, С247, F48, 33.19.2, 33.8.1, F903 сѧкого, Q314 сѧкового, 33.8.2 сѧкавого нн | Тип161, 33.19.2, F903, Q314 прнходѧхꙋ, Пг прнходѧще, F48, 33.8.1 ндѧхꙋ (33.8.2 -хꙋт). 29 F48 оучнкꙋ | 33.8.2 оучнчꙋ напнсанню. 29–30 Тип161 ѿхожаше. 31–32 въꙁма ꙗстрѧбъ· н пустн Тип161 пустн ꙗстрѧбъ. 31 въꙁма F903, 33.8.1 воꙁмѧ, Пг вꙁемъ. 32 нда F903 ндѧ; Пг да. 32–33 33.8.2 хфататн (!). 33 С247, 33.19.2, 33.8.1 оученнчѣ, Пг -чн, F48, Q314 -цѣ | Тип161 оученнчю потку = Ю 26.09; F903 оученнчю птнцю | 33.8.1 поткы испр. на ѡрла. 34 ѿтолѣ Тип161 ѿ того | Тип161, F48, 33.8.1, 33.8.2 поѧтъ, Тип161 после црь. 34 — 186б1 F903 полатоу.

186б 1 латы к собѣ гусарѧ пнсатн· 2 и бы пнсанн-ѥ-го гораꙁднє м̾- 3 стерова хн-нарева· єста же по- 4 тцѣ тѣ въ ꙁлатыхъ полатах̾ 5 ндеже напнсанѣ· нкону же ту 6 ст̾го іоана б̾ослова несоша въ 7 цр̾квь ндеже бѣ напнсана· 8 и ст̾нвше во нмѧ ст̾го іоана 9 б̾ослова праꙁднованша с радость̾·

186б. 1 к собѣ Тип161 нет | Тип161 гусарѧ пнсатъ, перед в полаты | F48 пнсатъ. 2–3 мастерова F903, 33.19.2 мастера, Тип161 нет. 3 F48 хынарева. 3–4 потцѣ тѣ Тип161 др. пор. слов | потцѣ Q314 птнцѣ (F903 -цн); 33.8.1 испр. на ѡрлн. 4 тѣ Пг далее двѣ, далее Пг, С247 и до сего дн̾е (F48, 33.8.1 дн̾н), Тип161 и до нынѣшнѧго дн̾н (= Ю 26.09), 33.19.2, Q314, F903 и до дн̾ешнѧго дн̾е | 33.19.2, 33.8.1, Q314 ꙁолотыхъ | полатах̾ 33.8.2 далее на стѣнѣ н до сего дн̾н. 5 ндеже напнсанѣ Пг нет | ту Пг нет. 6 F48 внесоша, F903 понесоша. 6–7 Тип161 въ цр̾квь ту, после бѣ напн̾. 7 бѣ Пг нет. 8 ст̾нвше Тип161 далее ю; Q314 ѡст̾нвше; 33.8.2 кр̾тнвшнсѧ | во F48 пропущено. 9 Тип161, Q314 радостно.

Источники

1) ***Рукописи Пролога***

31.6.30, 33.8.1, 33.8.2, 33.19.2 — БАН, Основное собрание, № 31.6.30, 33.8.1, 33.8.2, 33.19.2.

Ид777 — РГАДА, ф. 181 (РО МГАМИД), № 777, ч. 1.

Пг — «Погодинский», РНБ, собрание Погодина, № 59.

Пл — «Прилуцкий», РНБ, собрание СПбДА, № А. I. 264. Т. 1.

Син244, Син247, Син248 — ГИМ, Синодальное собрание, № 244, 247, 248.

Тип161, Тип164, Тип165, Тип166, Тип167 — РГАДА, собрание Синодальной типографии, № 161, 164–167; фотокопии на сайте rgada.info.

Ю — «Юрьевский», РГАДА, собрание Синодальной типографии, № 153; фотокопия на сайте rgada.info.

F48, F311, F903 — РНБ, ОСРК, F. п.I. 48, F. I. 311, F. I. 903.

Q314 — РНБ, ОСРК, Q. I. 314.

2) ***Другие источники***

БЛДР — Библиотека литературы Древней Руси. Лихачев Д. С., Дмитриев Л. А., Алексеев А. А., Понырко Н. В. (ред.). В 20 т. СПб.: Наука, 1997–2016.

ЖАЮ — Житие Андрея Юродивого, см. Молдован 2000.

Ипатьевская летопись — Ипатьевская летопись. *НП «Рукописные памятники Древней Руси». Электронный архив: Из фондов отечественных библиотек, музеев, архивов, частных коллекций.* URL: http://www.lrc-lib.ru/ (дата обращения: 22.04.2019).

Лаврентьевская летопись — Лаврентьевская летопись. *НП «Рукописные памятники Древней Руси». Электронный архив: Из фондов отечественных библиотек, музеев, архивов, частных коллекций*. URL: http://www.lrc-lib.ru/ (дата обращения: 22.04.2019).

Леонид 1889 — *Леонид, архимандрит. Сказание о св. Софии Цареградской. Памятник древней русской письменности исх. XII века. По рукописи исх. 14 века,* № 902, в 4 д. л., б-ки гр. А. С. Уварова. СПб.: тип. Имп. Акад. наук, 1889. VII, 32 с.

Лопарев 1899 — *Книга Паломник: Сказание мест святых во Цареграде Антония, архиепископа Новгородского в 1200 году*. Лопарев Х. М. (ред.). СПб.: Имп. Православное Палестинское общество, 1899. CXLIV, 113 с.

НКРЯ — *Национальный корпус русского языка*. URL: http://ruscorpora.ru/ (дата обращения: 22.04.2019).

Плиний — Плиний Старший. *Естествознание. Об искусстве*. Таронян Г. А. (пер.). М.: Ладомир, 1994. 456 с.

Савваитов 1872 — *Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия*. Савваитов П. И. (ред.). СПб., 1872. 188 стб.

Элиан — Элиан. *Пестрые рассказы*. Полякова С. В. (пер.). М.; Л.: Издательство АН СССР, 1963. 188 с.; репринт: М.: Ладомир-Наука, 1995.

TLG — *Thesauruslinguaegraecae*. URL: http://stephanus.tlg.uci.edu/ (дата обращения: 22.04.2019).

VMČ — *Die Grossen Lesemenäendes Metropoliten Makarij. Uspenskij spisok*. Weiher E., Šmidt S. O., Škurko A. I. (Hrsg.). Bd. 1. 1.–8. Mai. Freiburg i. Br.: Weiher, 2007. Teil. 1.CX + 639 S.

Словари

БЕР — *Българскиетимологиченречник*. Георгиев Вл., Гълъбов Ив., Заимов Й., Илчев Ст. (съст.). Т. I. А–З. София: Издателство на Българската Академия на науките, 1971. 681 с.

Воробьев 2005 — Воробьев В. М. *Тверской топонимический словарь: Названия населенных мест*. М.: Русский путь, 2005. 472 с.

Геров — *Рѣчникъ на блъгарскый языкъ съ тлъкувание рѣчи-ты на блъгарскы и на русскы*. Геров Н. (съст.). Ч. 1. А–Д. Пловдивъ: Дружествена Печатница «Съгласие», 1895. 400 с.

Гринченко — *Словарь української мови. Украинско-русский словарь*. А — Н. Грінченко Б. (ред., сост.). [Словарь украинского языка, собранный редакцией журнала «Киевская старина». Гринченко Б. Д. (ред., сост.). Т. 1. А–Н. Киев, 1909]. Берлін: Українське слово, 1924. 1109 с.

Даль — Даль В. И. *Толковый словарь живаго великорусскаго языка*. Изд. 2-е. Т. I. А–З. СПб.; М.: Изд. М. О. Вольфа, 1880. 723 с.

Лопатин, Улуханов 2016 — Лопатин В. В., Улуханов И. С. *Словарь словообразовательных аффиксов современного русского языка*. М.: ИЦ «Азбуковник», 2016. 812 с.

НОС — *Новгородский областной словарь*. Левичкин А. Н., Мызников С. А. (сост.). СПб.: Наука, 2010. 1435 с.

РБЕ — *Речник на българския език*. Т. 3 (Г — Деятел). 2-е доп. и прераб. изд. София: АИ «Проф. Марин Дринов», 2006. 805 с.

РСХ — *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*. Књ. III. Београд: Институт за српскохрватски језик, 1965. 794 с.

СДРЯ — *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*. Крысько В. Б. (ред.). Т. 1–11. М.: Азбуковник, 1988–2016.

СлРЯ — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1–30. М.: Наука, 1975–2015.

СРНГ — *Словарь русских народных говоров*. Филин Ф. П. (ред.). Вып. 7 (Гона — депеть). Л.: Наука, 1972. 356 с.

Фасмер — Фасмер М. *Этимологический словарь русского языка*. В 4 т. Трубачев О. Н. (пер., доп.). М.: Прогресс, 1964.

ЭССЯ — *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд*. Вып. 1–40. М.: Наука, 1975–2016.

ODB — *Oxford Dictionary of Byzantium*. 3 vols. Kazhdan A. P. (ed.) New York: Oxford University Press, 1991.

RHS — *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Budmani P. (obr.). D. III. Zagreb, 1887–1891.
Δημητράκος — Δημητράκος Δ. Μέγα λεξικόν όλης της Ελληνικής Γλώσσης. Τ. Α–ΙΕ. Αθήναι: Εκδόσεις Δομή, 1964. Τ. ΙΕ.
Μπαμπινιώτης — Μπαμπινιώτης Γ. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσης. Αθήνα: ΚέντροΛεξικολογίας, 2002. 2032 σ.

Литература

Вайан 1952 — Вайан А. *Руководство по старославянскому языку.* М.: Издательство иностранной литературы, 1952. 447 с.
Лихачева 2015 — Лихачева О. П. *Славяно-русские рукописи Библиотеки Российской Академии наук. Описание рукописей XV в. Вып. 2. Прологи. Ч. 1. Сентябрьская половина года*. Белова Л. Б., Карначев А. Е., Подковырова В. Г. (ред.). СПб.: БАН, 2015. 421 с.
Лопухина, Шевченко 2013 — Лопухина Е. В., Шевченко Э. В. Киево-Печерская икона «Успение Пресвятой Богородицы». В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 32. М.: Православная энциклопедия, 2013. С. 721–725.
Лосева 2009 — Лосева О. В. *Жития русских святых в составе древнерусских Прологов XII — первой трети XV вв*. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 472 с.
Маслов 1981 — Маслов Ю. С. *Грамматика болгарского языка*. М.: Высшая школа, 1981. 407 с.
Молдован 2000 — Молдован А. М. *Житие Андрея Юродивого в славянской письменности*. М.: Азбуковник, 2000. 760 с.
Молдован 2016 — Молдован А. М. Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Ираклийского на Слова Григория Богослова. *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. 2016, 9: 70–85.
Мошкова 2013 — Мошкова Л. В. Приложение 3. Состав Прологов XVI в. из собраний РГАДА. В кн.: *Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов.* Вып. 2. Лествица — Пчела. М.: Древлехранилище, 2013. С. 390–633.
Нерсесян 2010 — Нерсесян Л. В. Иоанн Богослов. Иконография. В кн.: *Православная энциклопедия.* Т. 23. М.: Православная энциклопедия, 2010. С. 679–731.
Пентковская 2009 — Пентковская Т. В. Локализация перевода как лингвотекстологическая проблема. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*. 2009, 6: 51–64.
Пичхадзе 2011 — Пичхадзе А. А. *Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект*. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. 404 с.
Соболевский 1980 — Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода. В кн.: Соболевский А. И. *История русского литературного языка*. Алексеев А. А. (ред.). Л.: Наука, 1980. С. 134–147.
Соболевский 2004 — Соболевский А. И. Лекции по истории русского языка. В кн.: Соболевский А. И. *Труды по истории русского языка.* Крысько В. Б. (ред.). Т. 1. М.: Языки славянских культур, 2004. С. 1–299 (вторая пагинация).
Сперанский 1934 — Сперанский М. Н. *Из старинной новгородской литературы XIV в*. Л.: Издательство АН СССР, 1934. 140 с.
Тарасов 1995 — Тарасов О. Ю. *Икона и благочестие: Очерки иконного дела в императорской России.* М.: Прогресс; Традиция, 1995. 496 с.
Творогов 2014а — Творогов О. В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XIV–XV веков. Часть 1: Пролог за сентябрь — февраль. *Труды отдела древнерусской литературы.* 2014, 62: 269–342.
Творогов 2014б — Творогов О. В. Описание состава Пространной редакции Пролога по спискам XV — начала XVI века. Часть 2: Пролог за март — август. *Труды отдела древнерусской литературы*. 2014, 63: 354–458.
Турилов 2006 — Турилов А. А. К истории стишного Пролога на Руси. Древняя Русь. *Вопросы медиевистики*. 2006, 1: 70–75.
Турилов 2010 — Турилов А. А. Иоанн Богослов. Почитание у южных славян и на Руси. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 23. М.: Православная энциклопедия, 2010. С. 679–731.

Федоров, Матехина, Осипов 2011 — Федоров В. М., Матехина Т. С., Осипов Д. О. К истории соколиной охоты в новгородской земле. *Записки Института истории материальной культуры РАН*. 2011, 6: 199–211.

Цейтлин 1977 — Цейтлин Р. М. *Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв*. М.: Наука, 1977. 336 с.

Чистякова 2013 — Чистякова М. В. *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*. Т. 1: Сентябрь. Вильнюс: Институт литовского языка, 2013. 502 с.

Boryś 1969 — Boryś W. *Budowa słowotwórcza rzeczowników w tekstach czakawskich XV i XVI w*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1969. 290 s. (Польск.)

Giros, Kravari, Zivojinovic 1998 — Giros C., Kravari V., Zivojinovic M. *Actes de ChilandarI. Desorigines à 1319*. Paris: P. Lethielleux, 1998. 303 p.

Igartua 2006 — Igartua I. Древнерусское местоимение ‘къжьдо’. Этимология и согласование. *Russian Linguistics*. 2006, 30 (1): 53–70.

Papachryssanthou 1986 — Papachryssanthou D. *Actes de Xénophon*. Paris: P. Lethielleux, 1986. 242 p.

Статья поступила в редакцию 3 ноября 2018 г.
Статья рекомендована в печать 15 мая 2019 г.

Prokopenko Larisa Viktorovna

Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,
18/2, ul. Volkhonka, Moscow, 119019, Russia
prolaris@mail.ru

Gusar’ and Chinar’ — the two characters in the Old Russian Prologue who share almost the same name

For citation: Prokopenko L. V. Gusar’ and Chinar’ — the two characters in the Old Russian Prologue who share almost the same name. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2019, 16 (3): 501–518. https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.310 (In Russian)

The article is dedicated to the possible sources of the legend (*Slovo o gusare*) read on December 16 (September 26) in the Old Russian Prologue. The legend tells how a *gusar’* boy (a geese shepherd) was taught by John the Theologian to paint icons and won a contest over the royal icon painter. This text is usually considered a translation, the Greek original of which has not been preserved. Although we have indeed revealed some traces of the influence of a foreign (Greek) language (first of all, the name of the scribe, *Hinar’*, which is duplicated with its Slavonic equivalent *gusar’*), many details of the plot indicate its non-translated nature. The plot motifs find their parallels in ancient legends (an artist deceives birds with his art) or other literary works (an angel appears to an artist), as well as in the stories that the ancient Russian pilgrims told about the holy sites and objects in Constantinople. The article argues that *Slovo o gusare* is an original work created by an ancient Russian writer in a mixed environment probably influenced by the Byzantine folklore. In the appendix to the article, the text of *Slovo* is published according to the 14th century manuscript of the Prologue with the textual variants from several early copies.

Keywords: Old Slavic translations, Slavic languages, Slavic Russian Prologue (Synaxarion).

References

Вайан 1952 — Vaillant A. *Guide to the Old Slavonic language*. Moscow: Foreign Literature Publ., 1952. 447 p. (In Russian)

Лихачева 2015 — Likhacheva O. P. *Slavic-Russian manuscripts of the Library of the Russian Academy of Sciences. Description of manuscripts of the 15th century. Issue 2. Prologues. CH 1. September half of the year.*

Vol. 2. Part 1. Belova L. B., Karnachev A. E., Podkovyrova V. G. (eds.). St. Petersburg: Library of the Russian Academy of Sciences Publ., 2015. 421 p. (In Russian)

Лопухина, Шевченко 2013 — Lopukhina E. V., Shevchenko E. V. Kiev-Pechersk icon "The Assumption of the Blessed Virgin Mary". In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 32. Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia Publ., 2013. P. 721–725. (In Russian)

Лосева 2009 — Loseva O. V. *Lives of Russian saints in the composition of the Old Russian Prologues of the 12th-first third of the 15th centuries.* Moscow: Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2009. 472 p. (In Russian)

Маслов 1981 — Maslov Iu. S. *Bulgarian grammar.* Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1981. 407 p. (In Russian)

Молдован 2000 — Moldovan A. M. *Life of Andrew the Fool-for-Christ in Slavic writings*. Moscow: Azbukovnik Publ., 2000. 760 p. (In Russian)

Молдован 2016 — Moldovan A. M. East Slavic lexemes in the Slavic translation of Scholia in orationes Gregorii Nazianzeni by Nicetas of Heracleia .*Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute.* 2016, 9: 70–85. (In Russian)

Мошкова 2013 — Moshkova L. V. Appendix 3. Composition of Prologues of the 15th century from RGADA collections. In: *Katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig XVI veka, khraniashchikhsia v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov*. Vol. 2. Moscow: Drevlekhranilishche Publ., 2013. P. 390–633. (In Russian)

Нерсесян 2010 — Nersesian L. V. John the Theologian. Iconography. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 23. Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia Publ., 2010. P. 679–731. (In Russian)

Пентковская 2009 — Pentkovskaia T. V. Localization of translation as a linguistic-textual problem. *Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology*. 2009, 6: 51–64. (In Russian)

Пичхадзе 2011 — Pichkhadze A. A. *Translation in pre-Mongol Rus: the linguistic aspect.* Moscow: Rukopisnye pamyatniki Drevnej Rusi Publ., 2011. 404 p. (In Russian)

Соболевский 1980 — Sobolevskii A. I. Features of Russian translations of the pre-Mongol period. In.: Sobolevskii A. I. *Istoriia russkogo literaturnogo iazyka*. Alekseev A. A. (ed.). Leningrad: Nauka Publ., 1980. P. 134–147. (In Russian)

Соболевский 2004 — Sobolevskii A. I. Lectures on the history of the Russian language. In.: Sobolevskii A. I. *Trudy po istorii russkogo iazyka*. Krys'ko V. B. (ed.). Vol. 1. Moscow: Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2004. P. 1–299, second pagination. (In Russian)

Сперанский 1934 — Speranskii M. N. *From the old Novgorod literature of the 14th century.* Leningrad: Academy of Sciences of the USSR Publ., 1934. 140 p. (In Russian)

Тарасов 1995 — Tarasov O. Iu. *Icon and piety: essays on icon works in Imperial Russia.* Moscow: Progress Publ.; Traditsiia Publ., 1995. 496 p. (In Russian)

Творогов 2014a — Tvorogov O. V. Description of the composition of the extensive edition of the Prologue according to the lists of the 15th — beginning of the 16th century. Part 1: Prologue for September and February. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom)*. 2014, 62: 269–342. (In Russian)

Творогов 2014b — Tvorogov O. V. Description of the composition of the extensive edition of the Prologue according to the lists of the 15th — beginning of the 16th century. Part 2: Prologue for March-August. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature of the Institute of Russian Literature (Pushkinskii Dom)*. 2014, 63: 354–458. (In Russian)

Турилов 2006 — Turilov A. A. Towards the history of the terrible Prologue in Russia. *Old Russia. The Questions of Middle Ages.* 2006, 1: 70–75. (In Russian)

Турилов 2010 — Turilov A. A. John the Theologian. Honoring among the southern Slavs in Russia. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 23. Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia Publ., 2010. P. 679–731. (In Russian)

Федоров, Матехина, Осипов 2011 — Fedorov V. M., Matekhina T. S., Osipov D. O. To the history of falconry in the Novgorod land. *Notes of the Institute of the History of Material Culture of the Russian Academy of Sciences*. 2011, 6: 199–211. (In Russian)

Цейтлин 1977 — Tseitlin R. M. *Vocabulary of the Old Slavonic language. The experience of the analysis of motivated words according to ancient Bulgarian manuscripts of the 10–11th centuries.* Moscow: Nauka Publ., 1977. 336 p. (In Russian)

Чистякова 2013 — Chistiakova M. V. *A preliminary summary catalog of Church Slavonic texts. Vol. 1. September*. Vilnius: Institute of Lithuanian language Publ., 2013. 502 p. (In Russian)
Boryś 1969 — Boryś W. *Budowa słowotwórcza rzeczowników w tekstach czakawskich XV i XVI w*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1969. 290 p.
Giros, Kravari, Zivojinovic 1998 — Giros C., Kravari V., Zivojinovic M. *Actes de Chilandar I. Des origines à 1319*. Paris: P. Lethielleux, 1998. 303 p.
Igartua 2006 — Igartua I. Old Russian pronoun 'къжьдо'. Etymology and reconciliation. *Russian Linguistics*. 2006, 30 (1): 53–70. (In Russian)
Papachryssanthou 1986 — Papachryssanthou D. *Actes de Xénophon*. Paris: P. Lethielleux, 1986. 242 p.

Received: November 3, 2018
Accepted: May 15, 2019